



SENAT

UNIWERSYTETU MUZYCZNEGO FRYDERYKA CHOPINA

---

**UCHWAŁA NR 36/71/2017**  
z dnia 11 maja 2017 roku  
**w sprawie wyrażenia zgody**  
**na podpisanie umowy o współpracy**  
**z Białoruską Państwową Akademią Muzyczną w Mińsku**

Na podstawie § 37 ust. 1 pkt 3d Statutu UMFC (Uchwała Senatu nr 92/191/2015 z dnia 29.06.2015 r. ze zm.), Senat Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina uchwała, co następuje:

§1.

Wyraża się zgodę na podpisanie umowy o współpracy z Białoruską Państwową Akademią Muzyczną w Mińsku na Białorusi.

§2.

Umowa, o której mowa w §1, stanowi załącznik do niniejszej uchwały.

§3.

Uchwała niniejsza wchodzi w życie z dniem podjęcia.

prof. dr hab. Klaudiusz Baran  
Rektor

## UMOWA O WSPÓŁPRACY

pomiędzy

a

**Białoruską Państwową Akademią  
Muzyki  
(Mińsk, Republika Białoruś)**

**Uniwersytetem Muzycznym Fryderyka  
Chopina  
(Warszawa, Rzeczpospolita Polska)**

Kierując się wielkim szacunkiem dla swoich uczelni wyższych w dziedzinie kultury oraz wspólnymi interesami i celami, Instytucja Edukacyjna “**Białoruska Państwowa Akademia Muzyki**”, reprezentowana przez Rektora Akademii Jekatierinę Nikołajewną Dułową, działającą na podstawie Statutu, jako jedna ze Stron, oraz

**Uniwersytet Muzyczny Fryderyka Chopina**, reprezentowany przez Rektora Klaudiusza Barana, działającego na podstawie Statutu, jako druga ze Stron, razem zwane dalej “Stronami”, zamierzają rozpocząć efektywną i dla obu Stron korzystną współpracę dla dobra sztuki muzycznej oraz polepszenia jakości i podniesienia efektywności kształcenia. Strony, rozumiejąc podobieństwa pod względem aspiracji naukowych obu instytucji i wyrażając chęć współpracy międzynarodowej, wzajemnego szacunku i zrozumienia, uzgadniają co następuje.

### Rozdział 1

Współpraca może zawierać dowolny program oferowany przez którąkolwiek ze Stron dla wspierania celów współpracy. Każdy rodzaj współpracy zależeć będzie od wspólnych uzgodnień, dostępności środków finansowych oraz będzie musiał być zatwierdzony przez obie Strony. Każdy rodzaj współpracy uzgodniony zostanie na piśmie przez osoby upoważnione do reprezentowania każdej ze Stron. Każda ze Stron może realizować jeden lub więcej z następujących obszarów współpracy:

- Współpraca w ramach dwustronnych i wielostronnych programów/projektów kulturalnych, naukowych i edukacyjnych finansowanych z państwowych środków finansowych oraz źródeł zewnętrznych;

- Wspólna realizacja projektów w zakresie wspólnych zainteresowań w obszarze kultury, sztuki, nauki i badań;
- Organizowanie staży, seminariów, konferencji, okrągłych stołów;
- Wymiana studentów, doktorantów, wykładowców i pracowników obydwu Stron;
- Wymiana pedagogów na krótki okres (projekty edukacyjne, prowadzenie kursów mistrzowskich przez wybitnych profesorów, profesorów nadzwyczajnych i doktorów);
- Wymiana informacji, publikacji i literatury naukowej w ramach głównych obszarów działalności akademickiej, kultury i sztuki, oraz działalności koncertowej;
- Kontakty pomiędzy bibliotekami Stron;
- Realizacja innych wspólnie uzgodnionych form współpracy w ramach kompetencji.

## **Rozdział 2**

Strony uwzględniają fakt, iż wszelkie wizyty pracowników i wymiany studentów podlegają przepisom wizowym Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Białoruś oraz innym przepisom prawnym dotyczącym czasowego pobytu obywateli innych państw na terytorium kraju.

## **Rozdział 3**

W przypadku dojścia do skutku wspólnych przedsięwzięć i projektów związanych z wzajemną wymianą przedstawicieli obu Stron, Strona wysyłająca swojego przedstawiciela przyjmuje na siebie obowiązek opłaty za podróż, uzyskania wizy oraz ubezpieczenia medycznego; podczas gdy Strona zapraszająca odpowiada za zapewnienie zakwaterowania i wyżywienia. Pozostałe warunki współpracy uzgadniane są drogą wzajemnego porozumienia Stron.

## **Rozdział 4**

Każda ze Stron może zaproponować zmiany i uzupełniania Umowy. Zmiany i uzupełnienia Umowy wchodzi w życie po pisemnym zatwierdzeniu przez każdą ze Stron.

## **Rozdział 5**

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania przez obie Strony i obowiązywać będzie przez okres trzech lat (do 31 sierpnia 2020 roku). Po upływie terminu Umowy, odnawia się ona na tych samych warunkach o ile

żadna ze stron nie złoży oświadczenia o woli jej rozwiązania. Każda ze Stron może zakończyć Umowę, uprzedzając drugą Stronę na piśmie przynajmniej trzy miesiące przed planowaną datą rozwiązania Umowy. Niniejsza umowa zastępuje umowę z dnia 7 lutego 2008 roku.

### **Rozdział 6**

Umowę sporządzono w języku rosyjskim, polskim oraz angielskim, po dwa egzemplarze w każdym z języków, wszystkie egzemplarze mają tę samą moc prawną. W przypadku niezgodności co do zawartości Umowy w różnych językach, pierwszeństwo ma umowa w języku angielskim.

**Białoruska Państwowa Akademia  
Muzyki**

Prof. Jekatierina Dułowa  
Rektor

Miejsce: Mińsk

---

podpis

**Uniwersytet Muzyczny Fryderyka  
Chopina**

Prof. Klaudiusz Baran  
Rektor

Miejsce: Warszawa

---

podpis

# COOPERATION AGREEMENT

between

**Belarusian State Academy of Music**  
**(Minsk, Republic of Belarus)**

**Fryderyk Chopin University of Music**  
**(Warsaw, Republic of Poland)**

With great respect to their institutes for higher education in the field of culture and with common interests and purposes,

the Establishment of Education “**Belarusian State Academy of Music**”, represented by Rector of the Academy Doulova Catherine Nikolaevna, acting under the Charter, from one Party,

and

**Fryderyk Chopin University of Music**, represented by Rector of the University Baran Klaudiusz, acting under the Charter, from the other Party,

hereinafter referred to as the “Parties”,

intend to start an effective and mutually beneficial cooperation for the benefit of musical art and improvement of quality and enhancement of efficiency of education. The Parties understand similarities in the scholarly aspirations of both institutions and a desire for international cooperation, mutual understanding and respect, have agreed on the following.

## Chapter 1

The cooperation may include any program offered by either Party to support the goal of cooperation. Any type of cooperation shall be subject to mutual consent, availability of funds and approval by both Parties. Any type of cooperation shall be agreed upon in writing by persons authorised to represent each Party. Each Party may implement the initiatives within one or more of the following areas of cooperation:

- cooperating within bilateral and multilateral international cultural, scientific and study programs/projects funded by both national and external resources of financing;
- joint activities – creative projects of mutual interest within areas of culture, art, science and research;
- arranging of internships, seminars, conferences, round tables;
- exchanging of students, post-graduate students, teachers and staff of the Parties;
- teacher exchange of short duration (teaching projects, master classes of distinguished Professors, Associate Professors, Doctors and Candidates of Philosophy);
- exchanging of information, publications and science literature within the main areas of academic activities, culture and art, and concert activities;

- contacts between the libraries of the Parties;
- implementation of other mutually coordinated forms of cooperation within the competence.

## **Chapter 2**

The Parties take into account that all visits of employees and exchange of students shall be subject to visa regulations of the Republic of Poland and Republic of Belarus and other legal regulations concerning temporal staying of foreign citizens in the country's territory.

## **Chapter 3**

In case when joint actions and projects, related to mutual exchange of representatives of the Parties come into effect, the Party that is sending its representative undertakes the obligations to pay for the travel, obtain the visa and the medical insurance; while the inviting Party shall provide accommodation and board. Other conditions of cooperation may be adopted by a mutual consent of the Parties.

## **Chapter 4**

Each of the Parties may initiate changes and additions to the Agreement. Changes and additions shall take effect on approval in writing by each of the Parties.

## **Chapter 5**

This Agreement shall take effect upon the signing by both Parties and shall remain in effect for a period of three years (i.e., until 31 August 2020). On the termination of the Agreement it is renewed on the same term and on the same condition if none of the Parties expresses willingness to terminate it. Either Party may terminate the Agreement in writing at least three months before the intended date of termination.

This Agreement supersedes and replaces the Agreement dated February 7, 2008.

## **Chapter 6**

The Agreement is compiled in Russian, Polish and English, in two copies in each language, having equal legal validity. In case of divergences in the content of the Agreement in different languages the Agreement in English shall prevail.

**Belarusian State Academy of Music**

Prof. Catherine Doulova  
Rector  
Place: Minsk

---

signature

**Fryderyk Chopin University of Music**

Prof. Klaudiusz Baran  
Rector  
Place: Warsaw

---

signature